

SFLEP-MACMILLAN CLASSICS READERS

—— 轻松读经典丛书 ——

(英语课程标准五级之七)

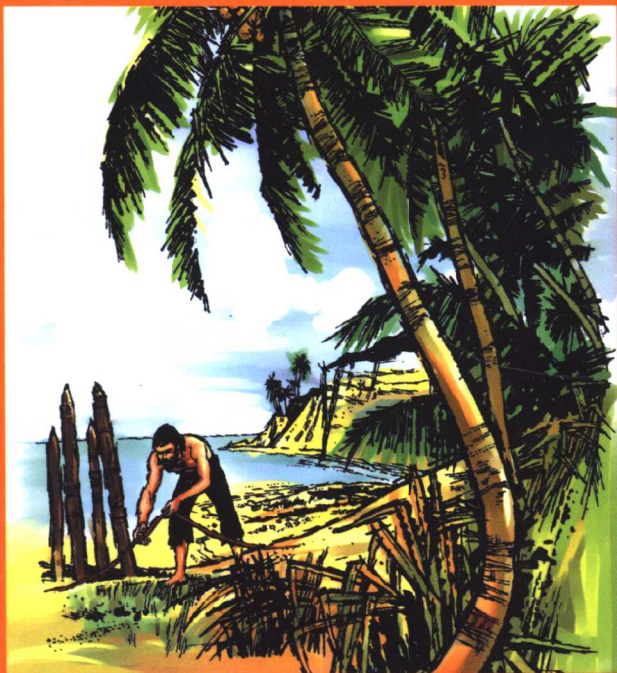
Robinson Crusoe

鲁滨逊漂流记

DANIEL DEFOE

原著 丹尼尔·笛福

当鲁滨逊所乘的船在加勒比海的一个岛屿附近失事时,他发现自己孤身一人,孤立无援。鲁滨逊在荒岛上建了一间房,学会了种菜和做饭,养山羊以挤羊奶,他还学会了造独木舟,甚至学会了做衣服。然而有一天,他发现沙地上有脚印。在岛上还有其他人吗?如果有的话,是朋友还是敌人呢?在这么多年以后,鲁滨逊还有逃离孤岛的可能吗?



WJ
外教社

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

SFLEP-MACMILLAN CLASSICS READERS

—— 轻松读经典丛书 ——

(英语课程标准五级之七)

Robinson Crusoe


鲁滨逊漂流记

DANIEL DEFOE

Retold by Mary Calvert

原著 丹尼尔·笛福

注释 陈 荣

 上海外语教育出版社
外教社

 MACMILLAN

图书在版编目(CIP)数据

鲁滨逊漂流记 = Robinson Crusoe / (英)

笛福(Defoe, D.)著;陈荣注. —上海:上海外语教育出版社,
2003

(轻松读经典丛书)

ISBN 7-81080-681-5

I. 鲁… II. ①笛…②陈… III. 英语-语言读物,
小说 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第092732号

图字: 09-2002-684号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 谢 宇

特约编辑: 张 颖

印 刷: 常熟市华顺印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×965 1/32 印张 3.875 字数 67 千字

版 次: 2003年2月第1版 2003年2月第1次印刷

印 数: 10 000 册

书 号: ISBN 7-81080-681-5 / I · 052

定 价: 5.30 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

© Copyright text Mary Calvert 1965

© Copyright illustrations Macmillan Education Ltd 1965

All rights reserved. No reproduction, copy or transmission of this publication may be made without written permission.

No paragraph of this publication may be reproduced, copied or transmitted save with written permission or in accordance with the provisions of the Copyright, Designs and Patents Act 1988, or under the terms of any licence permitting limited copying issued by the Copyright Licensing Agency, 90 Tottenham Court Road, London W1P 9HE.

Any person who does any unauthorised act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

First published 1965 by

MACMILLAN EDUCATION LTD

London and Oxford

Companies and representatives throughout the world

First published by Macmillan Publishers Limited, United Kingdom.

This edition is for sale in the People's Republic of China only and may not be bought for export therefrom.

本书由麦克米伦出版有限公司授权上海外语教育出版社出版。
仅供在中华人民共和国境内销售。

出版说明

为了促进我国中学生的英语学习,培养他们的文化素养和文学修养,上海外语教育出版社经过长时间的酝酿和市场调研,决定将英国麦克米伦出版公司的一套文学名著简写本引荐给我国的中学生。

麦克米伦出版公司是从20世纪初开始陆续出版这套文学名著简写本的。为了满足世界各地英语为非母语国家、也包括英语国家不同程度中学生的阅读需要,他们请专家对一些大家耳熟能详的世界文学名著进行了改写,在保留原著的故事情节和原著者的创作风格的同时,适当地降低了语言的难度,至今已经推出了200多本。若干年过去了,这些书仍然受到世界各地读者的欢迎。

外教社从麦克米伦出版公司的这套文学名著简写本中精心挑选了40本,汇成一套“轻松读经典丛书”,难易程度跨越“英语课程标准”的3级—8级。这套丛书选编了英、美、法等国学大师的经典之作,包括莎士比亚、狄更斯、马克·吐温、哈代、大仲马等著名作家的作品。为了让中学生在阅读过程中更好地把握原书的精髓和作家的创作历程,外教社还特地对读物中的语言难点做了注释;并加入了一篇关于作家、作品的背景介绍。

我们衷心希望“轻松读经典丛书”能够有助于提高我国中学生的文学欣赏水平,陶冶他们的道德情操,增强他们的英语阅读能力,成为开启中学生英语文学名著阅读之门的金钥匙。

外教社编辑部

2002年11月

简 介

丹尼尔·笛福(1660—1731)于1660年生于伦敦。身为肉商之子,笛福所受的教育不多,不过当笛福年轻时,却是一个狂热的旅行家,他的足迹踏遍了整个欧洲。他返家后就做了一名商人,但在商道上他却是一个失败者,亏空了所有的钱财。之后他对政治产生了兴趣,并为他所支持的政党写了大量的文章。在他一生中,笛福的政治立场改变过好几次。他在事业方面也经历了盛衰沉浮,甚至有几度锒铛入狱。

笛福到了近六十岁才开始写小说,在1719年,他发表了他的第一本小说《鲁滨逊漂流记》;之后,他又发表了《辛格顿船长》及《摩尔·弗兰得斯》等几部小说。尽管后两部小说与他的第一部小说相比毫不逊色,但笛福至今还是由于对鲁滨逊在孤岛上的生活所作的激动人心、极富想像力的精彩描述而为世人所铭记。

像笛福的大部分小说一样,《鲁滨逊漂流记》也是以事实为基础的,它取材于发生在一位名叫亚历山大·塞尔格身上的真实事件,塞尔格在返家回苏格兰之前在一座孤岛上呆了好几年。笛福以该事件为基本骨架,在此基础上经过精心的艺术加工,对主人公鲁滨逊在孤岛上可能有的经历作了扣人心弦的描绘,写

成了该小说。在两百五十多年前,当这部小说写成时,热带岛屿的生活状况是鲜为人知的。而在当时,笛福就能如此细致入微、栩栩如生地向我们描述这样一个故事,确实是不同凡响的。因此,为何这部小说多年来一直是读者的至爱也就不足为奇了。

CONTENTS

<i>Chapter</i>	<i>Page</i>
I Robinson Crusoe Goes to Sea	1
II Robinson Crusoe Becomes a Merchant and Is Captured	6
III Robinson Crusoe Is Shipwrecked	15
IV Robinson Crusoe Lands on His Island	21
V Robinson Crusoe Builds His House	29
VI Robinson Crusoe Begins to Explore His Island	36
VII Robinson Crusoe Builds a Boat	43
VIII A Strange Discovery	48
IX Robinson Crusoe Gains a Companion	56
X A Second Canoe Is Built	63
XI More Visitors to the Island	69
XII Crusoe's Guests on the Island	79
XIII A Ship Arrives at the Island	84
XIV More Mutineers Are Captured	92
XV The Ship Is Recaptured	102
Points for Understanding	111

CHAPTER I

ROBINSON CRUSOE GOES TO SEA

I was born in the year 1632 in the city of York¹, of a good family. My father had become very wealthy as a merchant and married my mother whose family name was Robinson. My father's name was Kreutznauer, but we always call ourselves Crusoe. So my name became Robinson Crusoe.

My father gave me a good education and wanted me to become a lawyer. My heart was set on going to sea, and nothing that my parents or friends could say could make me change my mind. One morning my father called me to his room and talked to me very seriously about my future. He told me that if I stayed at home I would have all that I could want. He warned me of the dangers of the life at sea and asked me not to think of leaving home any more. For a short time I followed his advice, but after a few weeks

¹ York: 约克, 英格兰北部的一个重要城市

the desire for adventure returned. I decided that one day I would run away from home.

About one year later I was in the seaport of Hull¹. One of my friends was going to London in one of his father's ships. He persuaded me to go with him, saying that it would cost me nothing for the voyage. This time I did not even tell my parents that I was going, but on the first of September in the year 1651 went on board the ship, which was going to London.

No sooner were we out of the harbour than the wind began to blow strongly and the waves to rise. As I had never been to sea before, I began to feel ill and frightened. I decided that, if I ever got safely on land again, I would go straight home and never go to sea again.

After two days the sea was calm and the wind had dropped. I slept well during the night, and in the morning felt much better and happier. My friend came to see me and put his hand upon my shoulder.

'Well, Bob, how are you?' he asked.
'You must have been afraid the other night when we had that bit of a wind.'

'Bit of a wind, do you call it?' I replied.
'It was a terrible storm.'

1 Hull: 赫尔, 英格兰东部海岸线上的一个港市



‘A storm?’ answered my friend. ‘Do you call that a storm? Why, it was nothing at all. Give us a good ship and a clear sea and we think nothing of a bit of wind like that. You will soon forget about it. Look what lovely weather we have now.’

We had been at sea for six days when we came to Yarmouth¹. The wind was coming from the wrong direction, so we were forced to put down the anchor² and wait outside the harbour. After we had waited for four or five days the wind again became stronger, but the captain saw no danger. On our eighth day at Yarmouth the sea was so high that several waves came over the side of the ship. The captain ordered another anchor to be let down so that we would not be swept away. Everybody was now beginning to be afraid.

In the evening the waves became higher than ever and came over the side of the ship every two or three minutes. First of all the crew had to use their axes to cut away the foremast³ of the ship. Then the mainmast⁴ became so loose and was shaking the ship so much that it had to be cut away also.

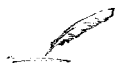
1 Yarmouth: 雅茅斯, 英格兰东海岸上的一个港市, 在赫尔(Hull)港以南
2 anchor: 锚 3 foremast: 前桅 4 mainmast: 主桅

We had a good ship, but it was carrying a very heavy load. As well as the heavy load there was also the weight of the water which had come over the side of the ship. The ship got lower and lower in the water. In the middle of the night one of the sailors came on deck and said that there was five feet of water in the bottom of the ship. Everybody was ordered to work at the pumps to pump out the water, and I joined in as best I could.

The captain began to send out signals for help. After some time a lightship¹ near by sent a boat out to try to help us. It could not get near us until our men threw out a long rope. By rowing hard the men from the lightship were able to catch hold of the end of the rope. Then we were able to pull them alongside our ship and we all got into their boat. We made for the shore but it was a very slow journey, for the sea took us right up the coast. At last we landed near to the town of Cromer², and here we all got safely ashore.

Once ashore we began to walk towards the town of Yarmouth. Here we were treated with great kindness and were given new clothes and

1 lightship: (停泊在危险水域作导航用的)灯塔船,可用于警告其他的船附近有诸如暗礁或失事船舶等此类的危险 2 Cromer: 克罗默,英格兰东海岸上的一个港市,在赫尔港以南



enough money to take us either to London or to our homes. If I had been sensible, I would have returned to Hull and from there gone to my home in York. But something pushed me on and made me decide to continue my adventure. So I went to London.

CHAPTER II

ROBINSON CRUSOE BECOMES A MERCHANT AND IS CAPTURED

IN London I was lucky enough to make some very good friends. One of them was the captain of a trading ship¹ which had been on the coast of Guinea². He was going there again and he invited me to go with him. He told me that the voyage would cost me nothing. If I liked to take anything with me to sell, I could do so and might make a very good profit.

I accepted his offer and went on the voyage with him. I carried with me about forty pounds' worth of toys and other articles which the captain told me that I could easily sell. This voyage made me both a sailor and a merchant. I brought home from the voyage over five pounds of gold dust which I sold in London for three hundred pounds.

1 trading ship: 装载某国的货物与他国之货物交换的船只 2 Guinea: 几内亚, 非洲西海岸的一个小国



I accepted his offer and went on the voyage with him

The success of this voyage encouraged me to go again. Although my friend the captain died soon after we returned, I decided to go to Guinea again by the same ship. I left two hundred of my three hundred pounds' profit in the safe hands of the captain's widow. I took with me on the voyage nearly one hundred pounds' worth of goods to exchange for gold. I hoped this time to make an even bigger profit. It turned out to be the unhappiest voyage that I ever made.

As we were going towards the Canary Islands¹ a Turkish pirate ship² chased us. We sailed as quickly as we could, but the pirate ship was much faster and caught us within a few hours. The pirates killed three of our men and wounded another eight. We were all taken as prisoners.

The captain of the pirate ship made me his slave. At the end of the voyage he took me to his home, and I hoped that when he went to sea again he would take me with him. I thought that sooner or later he would be taken a prisoner himself by some Spanish man-of-war³. Then I would be free. But when he went to sea the captain left me to look after his garden and do the work in the house.

When he came home again I was sent to live on board the ship to guard it. Here I began to think of ways of escaping, but had no opportunity at all until two years had passed. My captain often used to go fishing in the bay near his home. He would take one of the smaller boats belonging to his ship. I would go with him to row the boat

1 Canary Islands: 加那利群岛,大西洋上的一组群岛 2 Turkish pirate ship: 土耳其海盗船。故事中的海盗船为土耳其水手所有

3 Spanish man-of-war: 西班牙战船。那时候有许多西班牙船只从南美洲带回黄金,以至于必须有战舰护航,以防止其遭受海盗的袭击



with the help of one of his servants. Sometimes one of his relations, a Moor¹, would come instead of the captain.

It so happened that one day the pirate captain had some very important guests coming. He wanted to entertain them on board his ship, and so he sent to the ship a very much larger quantity of food than usual. I got everything ready and waited the next morning for the captain and his guests to arrive. But when he came on board the captain was alone. He told me that his guests were not coming after all. He ordered me to go out as usual with the Moor and catch some fish. I resolved that this was the time to escape, and so I began to prepare the boat, not for a fishing trip but for a voyage.

First of all I asked the Moor to get something for us to eat. I said that it was not good that we should eat the food which our master had sent for his guests. The Moor said that this was true and went to fetch some biscuits and fresh water. While he was away I hid in the fishing boat a large quantity of the captain's food. I also hid a gun, an axe, a saw and a hammer. With the food that the Moor would be bringing, the fishing boat now had plenty of food on board for quite a

¹ Moor: 摩洛哥人